

9 - Space Battleship Gargantua

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

"Disgaea"

[00:13] ---

*It's like I'm tied up tight
by the sighs of love.*

[00:19] ---

*I can't break free no
matter what spell I try.*

[00:26] ---

Tranquil eyes that conceal sorrow behind them

[00:31] ---

*throw my heart into turmoil
more than they ought to.*

[00:39] ---

You mean more to me than I do,

[00:45] ---

*even though we both
refuse to admit to our feelings.*

[00:51] ---

*You're the one for me.
I don't care if you're a demon.*

[00:58] ---

*Oh, this is a miracle
that I've stumbled upon.*

[01:04] ---

*Even these wounds that never fade,
even this profound karma.*

[01:11] ---

Oh, I'll give you my love.

[01:14] ---

Time and again, no matter where you are.

[01:22] ---

I'll give you my love.

[01:39] ---

Okay, Thursday, try starting her up!

[01:42] ---

Roger. Starting engine.

[01:49] ---

Finally... Finally!

[01:51] ---

Repairs to the ship are finally finished!

[01:54] ---

Our days of meekly slaving away at part-time jobs here in the Netherworld are over, too!

[01:59] ---

Let's go, Jennifer! Thursday!

[02:01] ---

Gordon, Defender of Earth, lifting off!

[02:08] ---

"Space Battleship Gargantua"

[02:16] ---

Highness, maybe we should've taken the long way...

[02:21] ---

Be quiet!

[02:22] ---

As I recall, *you* were the one who said

[02:24] ---

that this would be the quickest way back to the Overlord's Castle!

[02:26] ---

Well, Flonne's having a little trouble...

[02:28] ---

Now what?

[02:34] ---

This hill is really steep!

[02:39] ---

What was that?

[02:44] ---

So, you're still hanging around here, I see!

[02:47] ---

Why, if it isn't Mr. Gordon!

[02:49] ---

Feast your eyes on this, ladies and demons!

[02:51] ---

My spaceship is finally back among the living!

[02:55] ---

That's terrific news! Congratulations!

[02:59] ---

Now, then, Prince of the Netherworld!

[03:02] ---

I demand that you face me
fair and square this time!

[03:05] ---

All right, Defender of Earth!

[03:07] ---

Out of respect for your tenacious pursuit,
I will accept your challenge!

[03:12] ---

You really mean it?!

[03:13] ---

Wow, *this* is a first. The Prince is
gonna fight a duel fair and square?

[03:18] ---

What brought on this sudden change of heart?

[03:20] ---

Surely it's because

[03:21] ---

the seeds of righteousness
have begun to blossom in his heart!

[03:24] ---

Even demons have an innate
sense of right and wrong!

[03:27] ---

As if.

[03:28] ---

I know the perfect place for our fight!

[03:31] ---

How about it? I'll show you the way,
so will you fight me there?

[03:34] ---

Very well! Lead the way!

[03:38] ---

Now this is more like it!

[03:39] ---

This is so amazing!

[03:42] ---

This is really neat, too!

[03:43] ---

And this is great, too!

[03:45] ---

And so's this!

[03:46] ---

You're terrific too, Thursday!

[03:48] ---

Don't skimp on the compliments!

[03:50] ---

Jennifer built Thursday

here to be the ultimate robot!

[03:54] ---

Wow! Jennifer built Thursday herself?

[03:58] ---

That's right! In addition to being my sidekick, she's also a scientific genius!

[04:02] ---

She's the partner that I trust more than anyone else in the world!

[04:05] ---

Oh! What's this book?

[04:09] ---

That book isn't meant for the eyes of children!

[04:12] ---

Hey, that's--

[04:14] ---

Why, this is the Demon Tome!

[04:16] ---

Wow! We spent all that time looking for it, and it was here all along?

[04:19] ---

The "Demon Tome"?

[04:21] ---

I can't believe it was here the whole time...

[04:23] ---

Would someone please tell me what this "Demon Tome" is?

[04:25] ---

It's a very important book.

[04:26] ---

Whoever possesses it is recognized as the legitimate Overlord.

[04:29] ---

You don't say...

[04:31] ---

Just a minute, now. As I recall, inside it was a bunch of--

[04:34] ---

The kind of things that make guys start to pant.

[04:38] ---

What are you supposed to use the stuff in here for?

[04:40] ---

What, don't you know? Usually, guys use it to--

[04:45] ---

What a noisy human...

[04:47] ---

I'll explain it to you later, Flonne.

[04:49] ---

More to the point, a book like
this proves that you're Overlord?

[04:52] ---

You two don't understand the
true significance of this book.

[04:55] ---

Oh, so you know what you're supposed
to do with this stuff, Highness?

[04:59] ---

Drop the innuendo! You'll see soon enough.

[05:04] ---

All right, human. Take
us across this mountain.

[05:06] ---

Crossing mountain, aye!

[05:10] ---

Set us down at that castle.

[05:12] ---

Setting down, aye!

[05:16] ---

What a fine castle!

[05:17] ---

A fitting place for the final showdown

[05:19] ---

between the Overlord
and the Defender of Earth!

[05:28] ---

Wait here. I'll go make
the necessary arrangements.

[05:31] ---

I'll be waiting! I look forward to our duel!

[05:34] ---

You're quite a tactician, Highness!

[05:36] ---

The way you got us here
without walking was sheer genius!

[05:40] ---

All humans are good for
is providing taxi service!

[05:43] ---

I'm guessing that there
isn't gonna be a fight, either?

[05:44] ---

Of course not.

Why should I waste my time?

[05:47] ---

So, who lives in this castle?

[05:50] ---

This is my castle! The Overlord's Castle!

[05:53] ---

Oh, so we finally made
it to your home, Lahar!

[06:15] ---

I finally made it back!

[06:17] ---

Gosh, this place could do with a cleaning...

[06:19] ---

Want me to call in the Prinny Squad?

[06:21] ---

No, that won't be necessary.

[06:52] ---

I hereby lay claim to the throne!

[06:55] ---

He who possesses the
Demon Tome shall be Overlord!

[06:58] ---

I am Lahar!

[07:00] ---

Hear me, Demon Tome!
Grant your power unto me!

[07:42] ---

What in the world is that?!

[08:12] ---

Now enacting directive 294.

[08:16] ---

Transmitting guide beacon.

[08:23] ---

What do you mean?
What's going on here, Thursday?

[08:26] ---

Thursday! I don't believe it! Are you--

[08:29] ---

Now engaging secondary
behavior program sequence.

[08:55] ---

Now I'm finally the true Overlord.

[08:58] ---

Congratulations, Lahar!

[09:01] ---

Wow, so I guess it was just the
cover that marks you as the Overlord,

[09:04] ---

and the cheesecake pics inside
are there for other reasons.

[09:07] ---

Uh, Highness? The floor is shaking.

[09:10] ---

Are you doing this, too?

[09:12] ---

I don't know what it is.
I'm not the one doing it.

[09:18] ---

What's going on? Jennifer,
is Thursday malfunctioning?

[09:22] ---

No, this was supposed to happen.

[09:26] ---

It's for the best.

[09:37] ---

What just happened?!

[09:54] ---

It's the *Gargantua*,
Earth's mightiest space battleship!

[09:59] ---

That's so cool! I want one!

[10:03] ---

It's too amazing for words!

[10:05] ---

One of those?! Lady, you've
got some strange hobbies...

[10:08] ---

Now I see! They must be here to cheer
me on in my final battle against the Prince!

[10:13] ---

Oh, what a heartening sight this is!

[10:15] ---

Hey! I'm down here!
Can you see me, everyone?!

[10:32] ---

This isn't right.

[10:33] ---

What isn't?

[10:35] ---

Humans have stumbled
their way into the Netherworld

[10:37] ---

every now and again over the years.

[10:40] ---

But *this*...

[10:40] ---

They're deliberately creating a
rift in the fabric of space itself!

[10:47] ---

Are humans really capable of doing that?

[10:51] ---

It sure looks that way.

[10:53] ---

You did this?!

[10:54] ---

No! I couldn't possibly
have called them here!

[10:57] ---

But surely they are here
to assist the Defender of--

[11:23] ---

Why?! I don't understand!
They're not here to cheer me on?!

[11:27] ---

You fool! This is an all-out invasion
of the Netherworld by you humans!

[11:32] ---

An invasion...?

[11:33] ---

Humanity would never
do such a terrible thing!

[11:37] ---

No, Gordon. What he says is true.

[11:41] ---

This was all planned by my father
for the good of Earth.

[11:45] ---

Your father? But you
told me that your parents

[11:47] ---

both passed away
when you were a little girl!

[11:50] ---

Her foster father is Supreme Commander
Carter of the Earth Defense Force!

[11:58] ---

Wait, you're--!

[12:05] ---

"Disgaea"

[12:08] ---

"Disgaea"

[12:20] ---

Wait, you're--!

[12:21] ---

It's been a long time, Gordon!

[12:24] ---

Kurtis, Defender of Earth, has arrived!

[12:27] ---

Oh, wow! Now the hero's
archrival has appeared!

[12:31] ---

Flonne, you're way too into this.

[12:51] ---

So, foul demons, I see that
you're not putting up a fight at all!

[12:55] ---

But that is good news for us.
The Netherworld will belong to humanity.

[12:59] ---

This is the only way to save Earth!

[13:03] ---

Commander! Someone is
closing in on us at high speed!

[13:07] ---

Ignore it! It's not as if these
demons can do anything to stop us!

[13:10] ---

After all, this grand armada of ours
is made up of two million ships!

[13:14] ---

Flying object detected on scopes!
Transferring to main screen!

[13:19] ---

What a fool! What can one
lowly demon do against us?!

[13:23] ---

All right, you stupid human weaklings!

[13:26] ---

It's time for you to learn the hard
way the terror that is the Overlord!

[13:36] ---

126th Fleet destroyed!

[13:38] ---

The *Olympus*, flagship of the 412th Fleet,
has been destroyed!

[13:42] ---

Receiving a transmission from the
15th Fleet! "Unable to fight!" I repeat--

[13:46] ---

Impossible!

[13:47] ---

One lone demon is making mincemeat
out of our two million ship space armada?!

[13:53] ---

I can't believe it!

[13:55] ---

Why do you not use the weapon
which I entrusted to you?

[13:59] ---

Humanity will secure their
future with their own two hands!

[14:04] ---

I appreciate all that you have done for us.

[14:07] ---

Nevertheless, this battle is between
us humans and the Netherworld.

[14:11] ---

Goodness, you've become
an idealist at this late date?

[14:14] ---

I'm just--

[14:15] ---

87th and 89th Fleets report severe damage!

[14:18] ---

The 101st Fleet is
completely dead in space, too!

[14:25] ---

This is great! It's like we're watching a
final throwdown between two lifelong rivals!

[14:29] ---

Flonne, you are *way* too happy about this!

[14:37] ---

Gordon, hang in there!

[14:40] ---

I don't understand...

Why are you doing this, Kurtis?

[14:50] ---

A buffoon like you has no need to know.

[14:52] ---

Thursday, do it.

[14:54] ---

Roger.

[15:02] ---

Let go of me, damn it!

[15:04] ---

Please put us down!

[15:06] ---

This won't hold me!

[15:09] ---

Etna!

[15:11] ---

I suggest that you refrain
from trying anything foolish.

[15:15] ---

Stop this, Thursday!

[15:16] ---

You *still* haven't caught on?
You've been used.

[15:20] ---

What?!

[15:27] ---

Now then, Princess.
The Supreme Commander awaits.

[15:30] ---

Father is waiting?

[15:31] ---

The Commander ordered me to come
here and rescue you and you alone.

[15:35] ---

You see, we can't attack the
Overlord's Castle with you here.

[15:39] ---

No! I'm not going anywhere!
I'm staying here with Gordon!

[15:44] ---

We should never have
gone through with this!

[15:46] ---

Even you would understand that if you
saw the demons' world for yourself, Kurtis!

[15:51] ---

The Netherworld has its own daily rhythms.

[15:54] ---

The demons try to live as
best they can, just like we do!

[15:58] ---

We have no right to
take that away from them!

[16:00] ---

Now, now, this disobedience won't do at all.

[16:02] ---

I *could* finish Gordon
off right here if you like.

[16:05] ---

The man calls himself the Defender of Earth,

[16:07] ---

but he can't even deal
with the Overlord by himself.

[16:11] ---

Jennifer...! Don't give in to his threats!

[16:15] ---

Justice always triumphs in the end!

[16:17] ---

Oh, shut up!

[16:18] ---

How can you treat a
defenseless person like that?!

[16:20] ---

I'm warning you,
you're really starting to piss me off!

[16:24] ---

I'll go with you.

[16:25] ---

Good girl.

[16:26] ---

Jennifer!

[16:27] ---

Jennifer, don't do it! Don't do
anything that goes against your beliefs!

[16:31] ---

Remember, you're the partner
of the Defender of Earth!

[16:35] ---

Maybe I spent too long by your side.

[16:40] ---

I'm the one who deserves to be punished.

[16:46] ---

Jennifer...

[16:49] ---

Jennifer!

[16:55] ---

That big one is going down next!

[16:57] ---

Demon closing in!

[16:58] ---

Fire! Fire! Fire! Fire everything you've got!

[17:02] ---

Shoot down that demon!

[17:19] ---

Who are you?

[17:21] ---

Kurtis, Defender of Earth.

[17:24] ---

You're one of those "Defenders," too, huh?

[17:25] ---

Careful, now!

These two are your friends, right?!

[17:29] ---

You don't want anything
unpleasant to happen to them, do you?

[17:31] ---

Highness!

[17:32] ---

Laharl!

[17:34] ---

What are you two doing?

[17:37] ---

Being held prisoner, duh!

[17:38] ---

Be careful! This man is really, really tough!

[17:42] ---

He's Mr. Gordon's rival!

[17:45] ---

That's a human for you.

[17:46] ---

You have potential, trying to
threaten me by taking hostages.

[17:51] ---

But taking hostages won't work with me!

[17:54] ---

Laharl, you're joking!

[17:56] ---

Yeah, I guess that trying to strong-arm
the Prince by taking hostages

[18:00] ---

would only make him happy, wouldn't it?

[18:02] ---

You don't say? In that case,
I'll just have to give *this* a try!

[18:17] ---

It's resonating?

[18:20] ---

Fire!

[18:23] ---

Higness!

[18:24] ---

Laharl!

[18:25] ---

Most impressive... We should
have used this in the first place.

[18:30] ---

It has a devastating
effect on demons, all right!

[18:33] ---

Now I get it... This is exactly
the same as when I tried to hold--

[18:38] ---

Flonne, don't tell me that that
beam just now uses Celestian--

[18:43] ---

But why...?

[18:48] ---

You're still standing, eh?

[18:50] ---

Of course I am. Who do you think I am?

[18:54] ---

I'm the mighty Overlord Laharl!

[18:56] ---

The Netherworld will
fall under human control.

[18:59] ---

Thursday here

[19:00] ---

has been relaying information about
the various places he's been,

[19:03] ---

providing us with data on the Netherworld,
which we previously knew nothing about.

[19:07] ---

Beep beep blip beep.

[19:08] ---

Gee, keep up the good work.

[19:10] ---

What's more, Thursday had a top-secret
mission to set up a system of devices

[19:14] ---

that would open a dimensional rift which
would allow us to enter the Netherworld.

[19:19] ---

Needless to say, that project was carried
out by Jennifer, Thursday's inventor,

[19:22] ---

under the orders of her father,
Supreme Commander Carter.

[19:28] ---

You're back, Jennifer!

[19:31] ---

Father...

[19:32] ---

That sounds really impressive, all right,

[19:35] ---

but your little scheme was
actually pretty pedestrian.

[19:38] ---

So Mr. Gordon was--

[19:40] ---

He was kept in the dark about it.

[19:42] ---

We needed a clueless scapegoat
to keep you people distracted.

[19:47] ---

You're the clueless one here.

[19:50] ---

You make it sound like
you did all this yourselves,

[19:52] ---

but you humans had help setting
up this invasion, didn't you?

[19:56] ---

Chew on this.

[19:59] ---

Highness!

[20:00] ---

Lahar!

[20:18] ---

That hurt!

[20:19] ---

Hey, go easy on the merchandise, pal!

[20:21] ---

Silence, demon!

[20:23] ---

Why, you little--

[20:27] ---

Etna!

[20:28] ---

Damn it, that hurt!

[20:31] ---

Jennifer...

[20:33] ---

I'm sorry that I got you
two involved in all this...

[20:36] ---

Jennifer, you have to tell me!

[20:38] ---

As a Celestian, there's
something that I have to know!

[20:44] ---

I don't think we have any
further need for the hostages.

[20:47] ---

They still have some
value as bargaining chips.

[20:50] ---

They do, eh? In that case,
I'll leave them to you.

[20:55] ---

Gentlemen, the Overlord has fallen!
Now for the final blow!

[21:00] ---

We'll burn the Netherworld to the ground
and remake it into a world fit for humans!

[21:04] ---

Prepare to fire Astro Particle Cannon!

[21:07] ---

Prepare to fire Astro Particle Cannon!

[21:40] ---

Oh, it's you?

[21:41] ---

Please, I need your help!

[21:43] ---

Oh, so a human wants to make
a deal with this devil, huh?

[21:48] ---

Call it what you will!

[21:49] ---

For the sake of those tears in
Jennifer's eyes, I have to go after her!

[21:54] ---

Go if you want.

[21:56] ---

But...

[22:01] ---

Those bastards have gone
and made me *really* angry!

[22:06] ---

Energy charge in progress. 100... 200...

[22:10] ---

Safety locks disengaged!

[22:11] ---

Engage anti-flash defenses!

[22:13] ---

Firing preparations complete!

[22:14] ---

Open fire!

[22:15] ---

Fire!

[22:26] ---

"To Be Continued"

[22:44] ---

*If people ever notice the cycle of time on
this world where blue skies come and go,*

[22:52] ---

*something's bound to happen when
people with different outlooks get together.*

[23:00] ---

*Will we be buried by our desires?
Will love come and save the day?*

[23:08] ---

*Either way, it doesn't matter to me.
I'm gonna do as I please.*

[23:15] ---

*Light and shadow, egoists for whom
everything in the world has meaning,*

[23:23] ---

*every little fragment lives his life
with the balance on their shoulders.*

[23:31] ---

*Doing whatever we want,
having it exactly the way we want it.*

[23:39] ---

Right now, under the same sky,

[23:43] ---

light and shadow repeat again and again.

[23:48] ---

Chain react

[23:59] ---

*The terrible Gordon, Defender of Earth,
launches a sudden attack on the Netherworld!*

[24:04] ---

Don't be so melodramatic.

[24:06] ---

Rising up to defend the Netherworld

as it bears the brunt

[24:07] ---

of the humans' cruel atrocities

[24:09] ---

is Etna, the babe messiah!

[24:11] ---

Rise up and fight, Etna!

The Netherworld has been waiting for you!

[24:15] ---

Nobody's waiting for you, lady.

[24:17] ---

Next time on Disgaea!

"The Defender of Tomorrow is You!"

[24:21] ---

Who do you mean?

[24:22] ---

Well, like it says, it's "you"!

[24:23] ---

"Next Time:

The Defender of Tomorrow is You!"

[24:23] ---

Oh, it's me?

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:03 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:03 UTC by whimsee